

GUIA PARA LEER

EL MIXE DE JUQUILA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

primera edición

Guía para leer
en mixe de Juquila
y en español

81-089

México, D.F.
1981

5C

INTRODUCCION

Esta sencilla guía ha sido preparada con el propósito de que los mixes de la región de Juquila que saben leer español puedan aprender a leer su propio idioma.

Cada página va llevando al lector al conocimiento de los sonidos mixes diferentes de los del español, y de una de las maneras como pueden escribirse esos sonidos. También se hacen notar algunos aspectos que dificultan la lectura del mixe. Se incluyen asimismo, algunas frases y relatos cortos para practicar.

Lección 1.

LAS VOCALES

Iguals a las del español:

a, e, i, o, u

Diferentes de las del español:

a	pajk	hueso
	a:	boca
	akxaj	chayote
ε	kεpy	árbol
	ε·xy	cangrejo
	tugεkyu	todo
u	nu·	agua
	tujk	casa
	uj, ujts	yo

Modificadas en cuanto a su duración:

vocales cortas:	jut	agujero
	udzum	puerco
	aj	hermano mayor (de mujer)
vocales medianas:	ta·du	aquél
	u·bu	cantor
	a·i	hoja
vocales largas: ^o	ju:t	sácalo
	me:ñ	dinero
	xu:	sol, día, nombre

Las Vocales

Modificadas en cuanto al grado de interrupción de la voz:

vocales quebradas:	xu'un	aguja
	tsa'am	plátano
	me'eky	tamal
	wi'izu	cómo
	yu'u	él, ella

vocales cortadas:	ka'py	alacrán
	ku'xm	camarón
	tu'ts	olla
	mu't	verno
	mu'tspu	adobera

vocales aspiradas:	tujpu	cazador
	ujts	yerba, pasto
	kujm	mitad
	majk	diez
	xpujka	maestro

Práctica

Yu Ye'eydyujk Tyunk

Yu ye'eydyujk ko mya'aybyudu'aky, penu
yu:bu ñujxa'añ, ta-ts yu myachetu dme'ey. E ko
dmada'ay ta-ts armuzal'aty. Ta-num cho-ñ tu-mbu.
Tu'uk xu: tyu:ñ pyijky.

Es ko chu'uña, ta-ts cho'onu ma yu'u kyamun.
Ta-ts jyajtnu ma yu'u tyujkun janch anu'kxup.

Jadu'un yu ye'eydyujk dyajyo'oy yu xu:
tyempu.

Lección 2.

LAS CONSONANTES

De uso reducido en español pero extenso en mixe:

k	ka·iky	tortilla
	wo'kn	peine
	kakn	ala
w	winbok	frente
	witsn	águila
	yajwa'kx	repártelo

Diferentes del español:

	' saltillo (Véanse las páginas 3 y 6)	
	i'px	veinte
	n'ayuk	mi palabra
	win'ijxn	anteojos
w	winbok	frente
	witsn	águila
	yajwa'kx	repártelo
x	xu:	sol, día, nombre
	pujxn	metal
	kugajxpu	mensajero
z	tuzim	allí
	nizim niyam	unos a otros

Lección 3

FUNCIÓN ESPECIAL DEL SALTILLO

(véanse las páginas 2 y 5)

Además de funcionar en palabras como las siguientes:

a'ux	cena
ni'ak	cuero
tsa'x	coscomate
ti'pxn	flecha
ma'pxn	tijeras
wo'kn	peine

aparece en palabras compuestas cuando una de las que forma el compuesto se escribe con vocal inicial:

win	ojo
ijx	ver
win'ijxn	anteojos
aptujk	antepasados
n'aptujk'ajtum	nuestros
	antepasados
tsa-	piedra, roca
-ujx	fondo de, base
tsa'ujx	pie de la roca
ayuk	palabra
n'ayuk	mi palabra
m'ayuk	tu palabra
anma:y	dice
t'anma:idyu	les dijo

Lección 4.

CAMBIO DE LA CONSONANTE INICIAL

La consonante inicial del verbo o del sustantivo cambia al agregársele los prefijos **m-** o **n-**, y se forma una combinación de consonantes que no se da en español al principio de la palabra.

p cambia a **b**

pok	mbok	tu jicalpestle
pujtak	mbujtak	tú pones
pan	¿Mban mijts?	¿Quién eres tú?

t cambia a **d**

tuna·mb	Nduna·mbuts.	Voy a trabajar.
te:ty	nde:tyuts	mi papá

k cambia a **g**

kajpn	ngajpn	mi pueblo
kapxwiyjy	ngapxwiyjyuts	yo aconsejé
kugajxpu	ngugajxpu	mi mensajero

ts cambia a **dz**

tsejpy	ndzejpyuts	yo quiero
tsu'umn	mdzu'umn	tu mecapal
tsok	ndzokta	nosotros queremos

x cambia a **z**

xujn	mzujn	tu instrumento
xu'ajtypy	nzu'ajtypyuts	mi nombre es
xondak	nzondakum	nosotros estamos alegres

Lección 5

FUNCION ESPECIAL DE LA J

Además de aparecer al principio de la palabra o sílaba, en mixe la **j** se da también en medio de la sílaba seguida por otras consonantes. Representa la modificación que forma las vocales aspiradas (véase la página 2).

tujk	casa
jutajj	coa angosta
kijpxn	medida
mabajj	cama
aijy	hermano mayor (de mujer)
junajk	baja (de una cosa)

Cuando aparece doble **j** en medio de una palabra, la primera indica la vocal aspirada y la segunda el principio de la siguiente sílaba.

mujja'ijy	persona de edad
------------------	-----------------

Práctica

Ja Ja'ijy Wudi'ibu Tujtup

Ko ja ja'ijy ñajxy tun'ayo'oybu
kopk'ayo'oybyu, ya'u ma-d ñajx ya'u tyujnu es
ya uk wudi'ibu pa-bo-ipy. Ya uk ixpuky ya'u
ta-ts ñajx ya.

Tuo'okuy ixta-y ya ujts adzum ma naty ta
judity. E ko ya uk ixpukyaty yo'oibyaty ta-ts mut
ñaybawuditákjudu ko-num na-xwe'ch ma tsa'ujxun.

Es ko ya tujpa 'yijx ta ña-xwe'ch, ta-ts
puyi'ikyü ninajxy e ko d'ixpaty ta tam natujy.

Ya'uya yajtu-ndap wudi'ibu tujtp paboipy
jubom jubom.

Lección 6.

FUNCIÓN ESPECIAL DE LA Y

Para indicar la tercera persona del sujeto o del posesivo la **y** aparece enseguida de la consonante inicial del verbo o sustantivo que modifica.

tujk casa

yu'u tyujk su casa (de él)

xu: nombre

yu'u xyu: su nombre (de él)

tuna'ay se para

tyuna'ay se paró (él)

Como parte del prefijo **xy-** la **y** afecta la sílaba inicial del verbo y se escribe enseguida de la consonante.

tukxi'iky hacer burla

xytyukxi'ikyus se burló de mí

kuyak entregar

xykyuyakum nos entrega (algo)

Función Especial de la y

Al unirse dos palabras o sílabas, si la primera termina en y se afecta la segunda, lo que se indica escribiendo la y enseguida de la consonante inicial.

jikymyejñ mar

jikymyejñbyu'a'iyu en la orilla del mar

ja'ijy persona, gente

ja'ijydyujk personas

Práctica

Es tapu naty ja ja'iyuty tu· ñaimyujktá'iyuda
mā· tu'ugu kwartu mā· naty maiyu lampru tyoiyy.

Lección 7

PALABRAS LARGAS

ijx ver
ijxpajt ejemplo
n'ijxpajtum nosotros lo encontramos

muj grande
mujja'ijy persona de edad
mujja'ijydyujkuty personas de edad

te:ty papá, padre
te:tywyindzun maestro, sacerdote
te:tywyindzundujkuty sacerdotes, maestros

aptujk antepasados
n'aptujk'ajtum nuestros antepasados

jotkujk alegre, contento
jotkujk'ajt está contento
jotkujk'ajtan contentamiento
yajjotkujk'ajtpu contentárllo, alegrarlo

nujx véte
nujxa'añ quiere ir
yajnujx lleva
yajnujxta-y ya se llevó todo
xyanujxus me llevó

Ja'am n'ok'agi:kxu'ajtum. Vamos a comer.

Njanchjyaku'ixa'andu. Quería mucho verlos.

Práctica

Ta-num 'yawinajxtu ma ja jikymyejñ, ta: jyajttu ja presidentu ma ja muj kajpn. Jam tkuwu'andu jikymyejñby'a-ijy ja byarku. Ko ttukjunajkta:ida ja barku, ja ja'iyuty t'uxkajptu ja presidentu. Puye'egyu oj ñujxtu ja ja'iyuty ma:jaty kajpn es yáxudu ja'a myugu'ukaty wa'an miñ.

Yu To'oxytyujk Tyunk

Yu to'oxytyujk ko mya'aybyadu'uky, ta.ts yu ju-n d'amujá. Ta-ts yu kafé kujxwich ju-ngujxm. Ta-num cho-ñ yajpichñaxpu ma yu muj molinun. E ko jyimbity, ta-ts wejxky kuxku'uy ma yu ju-ngopkan. Nandu'an yu ka-iky kyojx. Ta-ts yu' 'yu'unk 'yana'ak tmogajpx:

—Min net mga-ydyu. Es ko kya-ydya'aydu, yu to'oxytyujk ta-num ñujkxy witpujpu wittsa-ibyu.

Es ko jatugok jya'ty ma yu'a tyujkun, ta-ts yu mok dyakku'uy, ta-num ñujkx pich myakpu nu-'agu'p.

Es ko chu'uñu, ta-ts yu 'ya'ux ni'íjxanu, dyaj'o'oyñu dyaj'ukna yu'a 'yu'unk. Juda'an yu to'oxytyujk tyuñ jubom jubom.

Lección 8.

EL ALFABETO

a	kach	canasta
	ak	piel
	ana·	trueno
ä	ä:	boca
	ngät	sordo
	pajk	hueso
b	tsabox	limón
	tabom	hasta mañana
	tsaibi'ip	tórtola
ch	chipaty	está difícil
	chi·ru	canica
	janch	cierto, muy
d	di'ibu	cuál
	du'un	así
e	e·my	vena, cuerdo
	e·ky	muerto
	te:ty	padre, papá
ε	epyky	espuma
	tugekyu	todo
f	café	café
	cafewaijy	café molido
	tof	óxido
g	jagam	lejos
	jaigyuku	entiende
i	i'ch	arco iris
	xi:byu	costura, sastre
j	juch	nixtamal
	jä'ijy	gente
	jutajñ	coa angosta

EL ALFABETO

k	kum ka'axkopk tunk	pícalo hijo primogénito trabajo
l	lumeta lu:t	botella zopilote
m	mok tu'umn	maíz mecapal
n	nanu na-ybya'anupy nandu'un	mamá hace nido también
ñ	na'añ nañyu'u	atole blanco lo mismo
o	o:ch oijy po'kx	piojo bueno descansa
p	pojx po:p paxypyoch	jicalpestle blanco pared de vara, horcón y barro
r	se:ru armú:n tarkak	cera almud chachalaca
s	tasu səmɑ:n	tasa semana
t	tugo-t ta:tsk ta-du	piso oreja aquél
ts	tsaijy ujts tu'ts	arena yo olla

EL ALFABETO

u	u-m	tartamudo
	tujn	rifle
	pujxn	metal
u	u:bu	cantor
	nu:	agua
	tuj	quebrado
w	wa-nu	poco
	winkxuwa-i	pestañas
	nawiñudu	gente del mundo
x	xakxy	nuera, suegra (hablando la mujer)
	ajkxtugajk	de lado
	pe'xy	tranquilo
y	yajji'kx	ahógalo
	yo'kn	cuello, pescuezo
	tsa-ijy	mecate
z	nizim niyam	unos a otros
	nzu:	mi nombre

Práctica

Pes ja ta:k tyajku jap tugoty es t'anma:idyu ja'a
'yu'ungaty:

—Ti ko- nugo: m'okná'amnudu m'okju'idyu?
Amónudu mi:dzuty, ma:bu du'un ja kixyu'unk.

Colaboradores en la elaboración de este libro:

**José Vázquez
Maximiliano Martínez**

Asesores lingüísticos:

**Hilda Hoogshagen
Vera Miller**

Esta edición consta de 500 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0133-X